

封面故事 COVER STORY

城市花園萬花筒

星洲可持續發展與多元文化

The “Garden City” Kaleidoscope

Exploring the Sustainable and Multicultural Urban Design of Singapore

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

我在何宿的點滴

My Life Pieces in Madam S. H. Ho Hall

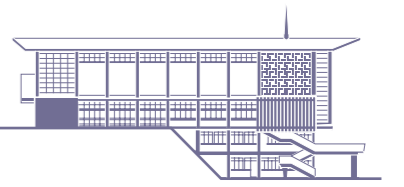
崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

崇基的浪漫 Romance of Chung Chi

未圓時空 FOUND SPACE

崇基通花磚 Breeze Blocks in Chung Chi





城市花園萬花筒 星洲可持續發展與多元文化

The “Garden City” Kaleidoscope Exploring the Sustainable and Multicultural Urban Design of Singapore

四季如春，氣候炎熱卻不悶熱，雖然沒有得天獨厚的高山壯麗，卻能見到密集的城市大樓被綠植環繞——這裏是新加坡，一個坐擁「花園城市」盛名的小島。這次獲崇基學院支持，我們一班中大崇基人來到了離家兩千五百公里外的島嶼，開啟了六天五夜的旅程。我們此行目的是探索「花園城市」的規劃是如何實踐可持續發展目標，期間不僅與南洋理工大學的師生們作學術交流，更造訪新加坡的組屋、城市規劃館、海水淡化廠等設施，此外還深入感受新加坡人如何擁抱多元文化。

魚尾獅與獅城發展之秘

新加坡「獅城」美名來自十四世紀時，烏塔瑪（Utama）王子在狩獵中遇見獅子，他認為這隻動物是好兆頭，因此決定在當地建立一座城市，取名為 Singapura（獅子城），取自梵文中的 Simha（獅子）和 Pura（城）二字。然後，到了一九六四年，新加坡設計出結合過去與展望未來的吉祥物 Merlion（魚尾獅），魚尾象徵新加坡以前是漁村，獅頭則表達了「新加坡」原意，還有展望未來經濟有着領先的力量。我們的新加坡導遊 Carol 還笑着對我們說：對於新加坡人來說，魚尾獅是他們的財神爺！不可以被任何建築擋住，要接住它吐出的水。這也引起我們一行人狂熱，一開始就在魚尾獅公園那裡定格拍下接住「財水」的瞬間！接下來，沿着新加坡河，我們探索克拉碼頭，當地昔日是貨櫃碼頭，

All seasons are spring, the air is warm but not thick. Instead of mountains, greenery surrounds city skyscrapers — this is Singapore, the “Garden City”. With support from Chung Chi College, we came to this island 2,500km away from home for a 5-night, 6-day journey. Our objective was to explore the “Garden City” urban landscape and investigate how they achieve sustainability goals. We were given the chance to have academic discussions with students of Nanyang Technological University, and visit public housing facilities, Singapore City Gallery, and desalination plants, diving headfirst into this multicultural society.

Merlion of The Lion City

“The Lion City” was born in the 14th century. It all started with Prince Utama’s lion encounter during one of his games, believing it was a good omen, he decided to build a city right there, and named it Singapura, meaning “The Lion City”. The name was taken from Sanskrit, combining simha (lion) and pura (city). In 1964, the Singapore government announced the Merlion as the national mascot, one that combines the history and visions of the country. The tail is a reminder of how Singapore started out as a fishing village; the head represents the name of the country, and the vision of being economically influential. “The Merlion is our deity of fortune! It should never be shaded by any buildings, and the water that comes out of its mouth is to be received

城市花園萬花筒

星洲可持續發展與多元文化

The “Garden City” Kaleidoscope

Exploring the Sustainable and Multicultural Urban Design of Singapore



考察團參觀南洋理工大學 The Hive 學生學習中心，認識其建築結構如何調節溫度，節約能源。

The study group visited The Hive, the learning hub of Nanyang Technological University, and learnt how its architectural design contributed to the natural air conditioning and energy saving.

現在則是河堤酒吧、餐廳、古董街，生氣勃勃。整個克拉碼頭的街上，處處都有 ETFE（氟塑膜）天蓬，也是一大看點。天蓬既能減碳遮陽擋雨，巧妙保持室內溫度不會過高，到了晚上還能搖身一變成為璀璨燈光秀增添活力與動感！

認識可持續發展的多面向

旅程第二天是重頭戲，我們非常榮幸能夠到新加坡南洋理工大學交流。當天，崇基院長關美寶教授分享了她的可持續資源與碳排放健康研究，還有一些她在聯合國發表的學術交流，包括提到香港極端天氣普及化等。南洋理工大學的教授也分享了該校與新加坡政府正在籌備的多方面可持續專案，展望在二〇三〇年能夠達到全面的可持續發展。整場學術交流，讓我們獲益良多，並告訴我們：所謂的可持續發展不應該只限於環保、碳排放，一個城市的可

with cupped hands.” our guide Carol jokingly told us. This stirred up a frenzy among us, and we began taking pictures of the moment when each of us received the water of prosperity! Afterwards, we surveyed Clarke Quay along the Singapore River, where what used to be a container terminal was full of life, a collection of riverside bars, restaurants and antique shops. The ETFE roofs seen everywhere on the streets of Clarke Quay also caught our attention. During the day, they reduce carbon footprint by shielding the sun and rain while regulating indoor temperatures. At night, they transform into a vibrant lightshow that brings the night to life!

Sustainable Development and its Multifaceted Quality

Our main event happened on the second day of our journey, as we were honoured to participate in an exchange at Nanyang Technological University. Professor Kwan Mei Po, College Head, shared with us her research on sustainable resources and health related research on carbon emissions, as well as some of her academic speeches at the United Nations which mentioned the prevalence of extreme weather in Hong Kong. Professors from Nanyang Technological University also shared how their school was working with the Singaporean government on multifaceted sustainability projects, and they expect sustainability developments to be complete in 2030. We learnt a lot in this academic exchange, and an important lesson is that sustainability is more than being environmentally friendly or reducing carbon emissions; it should involve in-depth discussion of the allocation and renewability of human and environmental resources, which should consider the relationship between economic development and the environment, and also the connections between population and the urban environment.

An amazing part of this was that our former Vice-Chancellor, Professor Joseph Sung, took the time to join this event, and even invited us to visit him at his residence. Ever since he retired from The Chinese University of Hong Kong, he has been the Dean of the School of Medicine at Nanyang Technological University. Even after so many years Professor Sung still cared so much for the students of CUHK, and his warm words of advice gave us new insights into life, leaving us in awe.

Nanyang Technological University was founded as a university for the people, with the purpose of



新加坡樟宜機場內的娛樂零售綜合設施星耀樟宜同樣設有 ETFE（氟塑膜）天蓬，既能遮陽擋雨，也讓乘客透視天空。The ETFE (fluoroplastic membrane) canopy is also installed in the Jewel Changi Airport, an entertainment and retail complex in Changi Airport. It provides protection from the environment to passengers, while allowing them to see the sky.

持續發展是非常深入的，它應包括人類與環境資源上的分配與再生，它應包括經濟發展與環境的相輔相成，它應包括居住人口與城市環境的聯繫。

交流中還有一個最令人驚喜的環節，是中大前校長沈祖堯教授也參與盛會，他更邀請我們到他的家作客。自中大退休後，沈校長便來到南洋理工大學擔任醫學院院長。事隔多年，沈校長仍心繫中大的莘莘學子，其苦口婆心的溫暖言語也令我們醍醐灌頂，敬佩不已。

南洋理工大學本為一間聚民意而籌辦的大學，立校原意是讓在新加坡落地生根的華人能夠有一個地方尋根，以保留中國的文化傳統，比如大學內有一角「雲南園」，便是由當時想念家鄉的華人們，參照中式園林概念建造的庭園，從中可見新加坡的民族包容性。當然，我們沒有錯過 The Hive 學生學習中心，蜂巢式建築像小籠包蒸籠般的獨特外型，但內部卻以最簡單自然對流的原理，令它冬暖夏涼兼節約能源，還能為人遮風擋雨。我特別喜歡像是圓桌會議般的教室，它為每個小組預備一張討論圓桌，

allowing ethnically Chinese people to take root in Singapore and carry on with their traditional Chinese culture. The Yunnan Garden was created for the homesick Chinese diaspora, referencing traditional Chinese gardens, demonstrating the inclusivity of Singapore. We of course could not miss out on The Hive, or Student Learning Hub South, which was a beehive structured piece of architecture with a dim sum steamer-esque exterior, and a simple air natural convection interior. This means The Hive is not only warm in winter and cool in summer, but also protects from the wind and rain. I especially like the round table setup in classrooms, with discussion space for each group, screens for sharing reports and intuitive voting buttons. This enables more interaction in class between students and teachers, as everyone can see what goes on clearly, and it is made easy for students to express themselves, while considering different learning needs.

Multicultural Public Housing Communities

In the next few days, we visited different public housing estates. These high-rise public housing



一行人也考察了新加坡政府規劃的公共房屋「組屋」。圖中所在為樓高五十層之達士嶺組屋。
The group also visited the public housing facilities planned by the Singapore government. In the image is the public housing complex Pinnacle@Duxton which is a fifty-storey building.

報告可以同時在熒幕上分享，還能直接按鍵投票等。這增加了學生課堂上與老師的互動，因為大家都看得清，也容易發表意見，能照顧不同學生的需求。

文化多元與組屋社區的概念

之後幾天，我們參觀不同的新加坡組屋。空中花園是組屋中常見的設計，但內容與香港的公屋差不多。我最喜歡的反倒是組屋地面一層的設計與居民社區中心（community club）、小販中心的規劃。我覺得它體現了民族、宗教的互相尊重，也能建立一個社區的歸屬感。

新加坡組屋地面的一層基本上是完全開放的，廊柱和承重牆將組屋樓下的空間分割成數個獨立區間，這樣的做法不但有助通風和阻隔潮氣，還為居民提供活動場所。其中，「紅白二事」能同時舉行是新加坡的特色，因為馬來人、印度人、華人宗教信仰不同，舉行婚喪喜慶方式自然也不一樣，可見新加坡是非常包容的，在她的城市規劃中，也有將外

buildings commonly feature sky gardens and are otherwise like those in Hong Kong. My personal favourite part is the community club and hawker centre on the first floor. It is an exhibit of mutual respect among different ethnicities and religions, that fosters a sense of belonging to the community.

The ground floor of these public housing properties are generally completely accessible to the public. Here, the colonnade and loadbearing walls separate the space into multiple areas, allowing for better air ventilation and reduced humidity. It is also a place for community gatherings, including different ceremonies for life events. Something that you see in Singapore is the coexistence of diversified religious and cultural ceremonies; wedding and funeral ceremonies would certainly be different when Malay, Indian, and Chinese people live together with different religious beliefs. The city planning of this country shows careful consideration for integrating residents from anywhere, as do their hawker centres, where the layout of halal and non-halal foods allows



同學在新加坡城市規劃展覽館深入了解當地城市規劃。
The group learnt about the local urban planning in the Singapore City Gallery.

來人士納入社區共同生活的安排。小販中心亦一樣，你隨時都能看見「清真」與「非清真」食物的規劃，使不同信仰的人能坐在一起用餐，而不會招徠異樣目光。這方面我認為很值得香港的城市設計參考——不必把外來人口只按族裔劃分為南亞裔、非華人，而是抱着共融的心，視他們為有着不同宗教信仰的香港居民。

保存多元文化，讓新加坡的可持續發展領先很多其他地區，因為這能促進不同居民對城市的歸屬感，那是城市的呼吸，是創造新歷史的必經軌跡。

people of different religions to have meals together without any curious stares. These elements should be applied in Hong Kong — rather than labelling immigrants with their ethnicity, we should treat them as Hong Kong citizens with different religious beliefs for better inclusivity.

The preservation of multiculturalism has put Singapore's sustainable development in the lead, cultivating a sense of belonging for many in the city. Like the air we breathe, multiculturalism is necessary for a brighter future.

學生記者 黎青兒同學
英文翻譯 李彥樂同學

Student Reporter Lee Ching Er
English Translation Lee Yin Lok



我在何宿的點滴

My Life Pieces in Madam S. H. Ho Hall

陳懿洛同學

Mr. Ronald Chan

無論是同學間抑或校友間碰面，很容易會聽到一句：「你有無住宿？」可見學生宿舍是大學集體回憶裡的重要場所。何善衡夫人宿舍（何宿）在今年暑假迎來了第二次大型翻新，升級多項設施以滿足宿生需求，而本期「至善對話」則來「翻舊」，訪問何宿宿生會前會長、社會工作系四年級陳懿洛同學，由他分享在何宿生活的經歷，並談談宿舍的變化與何宿精神之所繫。

問：你何時開始入住何宿？為什麼選擇這裡？

我是在一年級的時候入住的，現已是第四年住在這裡。當年選宿舍時，我首選何宿，雖然當時沒有中學同學和我一起進崇基，卻有一位中學師兄住在何宿，故選擇住在這裡以求照應。

“Have you lived in a hostel?” This usual greeting between the students or the alumni illustrates that the hostel is a core part of students' collective memories in the University. Madam S. H. Ho Hall (Ho Hall), completed in 1978, underwent its second renovation work this summer, with facilities upgraded to fulfil the needs of residents. This issue of “In Dialogue with Excellence” takes the opportunity to interview the former chair of the Ho Hall Residents' Association, Mr. Ronald Chan, a Year 4 student of the Department of Social Work, to share his experiences living in Ho Hall and to discuss the changes in the hostel over the years, and the spirit of Ho Hall.

Q: When did you start living in Ho Hall? Why did you choose here?

I moved into Ho Hall when I was a freshman and have been living here for four years now. Ho Hall was my

何善衡夫人宿舍於一九七八年落成啟用，為男女生宿舍，提供約二百個宿位。宿舍蒙何善衡博士捐助建造經費，故以何善衡夫人命名，以紀念何氏家族樂善好施的精神。

Madam S. H. Ho Hall (Ho Hall) is a co-ed hostel completed in 1978, providing around 200 places. The hostel was named after Madam Ho Sin Hang to commemorate the great generosity of the Ho family, as Dr. Ho Sin Hang donated to the project.

最初我以為學校宿舍跟家裡一樣，只是個住處，但後來我在網上讀到一些關於何宿文化的資訊，知道何宿氛圍比較友善，而且宿舍大堂很大，可以讓大伙人一起玩樂，新宿友也容易融入新環境，這對當時朋友不多的我很有吸引力。猶記得入宿之初，大堂裡滿是海報，詳列各樣活動，讓我感到「啊！原來宿舍裡也有這麼多活動！」而在翻新過後，宿舍的大堂不但延續了貼海報的傳統，還增設了 shared kitchen 和 dining area（共用廚房和飯廳），相信這更能鼓勵宿生交流。

問：你曾是何宿宿生會的會長，能否分享一下在任經歷和難忘回憶？

由於下學期爆發新冠疫情，故我有一半任期是在防疫安排和 Zoom 裡度過的，所以記憶相當深刻。幸好防疫工作的壓力沒有想像中大，這得力於宿生上下——舍監、助理舍監以及宿生的安排和支持，他們總是擔心同學們的身體狀況。曾有一段時間，何宿有同學染疫，有些宿生擔心疫情在宿舍爆發，我們也只能克盡己責，向宿生派發防疫物資、呼籲做好防疫措施，盡量安撫大家情緒。

疫情使宿舍活動取消，直至我剛升上二年級才恢復正常，那時正值宿生會舉行 Hall O（宿舍迎新）協助新生入宿。那是個難忘的活動，因為我的角色從

first choice when ranking my hostel preferences. Although I didn't have any secondary school classmates joining Chung Chi College, I had a senior from secondary school living in Ho Hall, so I chose to live here to take care of one another.

Initially, I thought the hostel was just a place to live, like home. However, I later read some information about the culture of Ho Hall online and learnt that it had a friendly atmosphere. The hostel lobby was quite spacious, allowing everyone to have fun together, which made it easy for new residents to integrate into the new environment. This was very attractive to me at the time when I didn't have many friends. I remember when I first moved in, the lobby was full of posters detailing various activities, which made me think, “Ah! There are so many activities in the hostel!” After the renovation, the lobby has not only extended the tradition of activity promotion, but also added a shared kitchen and dining area. I believe that the relationships between residents can be further strengthened.

Q: You were the chairperson of the Ho Hall Residents' Association. Could you share your experiences and memorable moments during your term?

Due to the outbreak of COVID-19 in the second semester, half of my term was spent on pandemic arrangements and Zoom meetings, so the memories were quite profound. Fortunately, the pressure of



今年的工程是何宿歷來第二次大型翻新，上次翻新已可追溯至二〇〇二年。這次翻新進一步提升宿舍各項設施，滿足宿生學習和休閒的需要。

The renovation this year is the second major refurbishment in the history of Ho Hall, with the last renovation dating back to 2002. This renovation further enhances the facilities in the hostel to meet the needs of students for both study and leisure.

何宿健身室由一間會議室改裝而成，健身器材由多位舊宿生捐資贊助。

A meeting room has been renovated into a fitness room, with the fitness equipment sponsored by a group of former Ho Hall residents.

被人照顧的新人，變成照顧新人的宿友，雖然籌備工夫較繁復，聯絡工作很多，但也很好玩，辛勞一點也是值得。

問：在你的何宿生活裡，看到舍堂較大的變遷是什麼？

首先自然是設施的升級，早前何宿翻新後，整座宿舍美觀了不少。其實這裡久未翻新，宿舍瑕疵難免較多，比如大堂梳化會破、百葉簾滿布灰塵、房間地板瓷磚有鬆脫等等，這些問題都在翻新後解決了。現時 pantry（茶水間）也美輪美奐，有全新的廚具和雪櫃，還有一道大木門和不透明玻璃牆。

不過翻新前的「老舊」也非全無可取，因為它也營造了何宿的「土炮」（不拘小節）氛圍，就是大家生活上都樂於隨便些，不會過分講究，反過來更重視人際關係，講究人情味。就是宿舍的瑕疵也可成為大家的話題，我們甚至知道哪些房間的空調溫度是特別暖或特別冷——當然現在換了新空調，大家也不用再「賭運氣」了。

其次宿友的生活和聯繫模式也有了變化。過去宿友們就像「街坊街里」，親近感強。我們不大會把門鎖上，只要打開鄰房的門，便可邀請宿友一起吃飯；每層的 pantry（茶水間）以往是開放式設計，沒有門和其他遮掩，不但成為宿友的聚腳地，就連宿友的廚藝大家都很容易了解清楚。

現在的同學更加重視個人空間，留在房間的時間增加了，每層的 pantry 也加裝了門，表面上大家打成一片的機會似乎減少了。但就我看來，何宿的翻新工程或許也考慮到這一點，比如在大堂增設廚房和

pandemic prevention work was not as great as I had imagined, thanks to the arrangements and support from Ho Hall's management—wardens, assistant wardens, and hostel workers. They always cared about the health of the students. There was a period when some students in Ho Hall contracted the virus, and some residents were worried about an outbreak in the hostel. We could only do our best to distribute pandemic supplies, call for preventive measures, and try to soothe everyone's emotions.

The pandemic led to the cancellation of hostel activities, and it wasn't until I was promoted to sophomore that they resumed, coinciding with the Hall O (orientation activities) hosted by Residents' Association to assist new students in moving in. It was an unforgettable event because my role changed from being a newcomer being taken care of to a resident taking care of newcomers. Although the preparation was quite complicated and involved a lot of coordination, it was also a lot of fun, and the hard work was worth it.

Q: What significant changes have you seen in your life at Ho Hall?

Firstly, it's the upgrade of facilities. After the recent renovation, the entire hostel has become much more aesthetically pleasing. In the past, there were many flaws due to the lack of renovation for a long time, such as the worn-out sofas in the lobby, dusty blinds, and loose floor tiles in the rooms, all of which were resolved after the renovation. The current pantry is also magnificent, with brand new kitchenware and refrigerators, as well as a large wooden door and opaque glass walls.

The "worn out" state before the renovation is also worth cherishing as it created Ho Hall's "rustic" (informal) atmosphere, where everyone was happy to be more casual, focusing more on interpersonal relationships and human touch. Even the flaws in the hostel could become topics of conversation—we even knew which rooms had especially warm or cold air conditioning. Now, residents no longer need to guess the functionality, as new air-conditioners have been installed.

Secondly, the lifestyle and interaction patterns of the residents have also changed. In the past, residents were like "neighbours," with a strong sense of bonding. We wouldn't lock our doors, and by just opening the door to the neighbouring room, we could invite residents to eat together. The pantry used to be open design, without doors or other obstructions, which not only became a gathering place for residents but also made everyone's culinary skills easily known. Nowadays, residents value personal space more and prefer staying in their rooms, and the pantry on each floor is no longer open-style, which seems to reduce the chances of mingling. However, in my opinion, the renovation work has also considered how to create chances and spaces for residents to reach out to each other, such as adding a kitchen and dining area in the lobby, refurbishing the common area on the first floor, and also adding the fitness room donated by former residents.



Ronald 表示「何宿人」的精神是珍重人與人之間的聯繫，並期望這種價值能一直傳承下去。
 Ronald says that the spirit of "Ho Hall residents" is to cherish the connections between people and hopes that this value can continue to be passed down.

飯廳、重整一樓的公共空間，以至由何宿師兄師姐們捐建的健身房等，都為宿生之間的交流創造了新的空間，我希望未來的宿生們能夠善用這些設施。

問：你認為有甚麼事物一直在何宿內傳承？

我想應該是宿舍同仁與宿生的關係，例如擔任舍監多年的阿康（李駿康博士）與我們的關係便十分親近。阿康很喜歡和同學相處，還會舉行「探監飯」——這是「探訪舍監吃頓便飯」的略稱。「探監飯」是阿康多年前的構思，一直舉行至今，他招待同學到舍監宿舍，並親自下廚，與同學邊吃飯邊交流。這在中大而言也許是很特別的事。

除了舍監，還有宿工。其實他們不少時間都在門口櫃台，熟知進出的宿生，跟我們也會有交流。就我個人而言，葵姐是與我交集最多的宿工，還記得一年級我剛「上莊」宿生會，某天晚上我和她聊了很久，還一起步行到大學站乘車，期間了解到她工作以外的家庭生活。這時的她，不再純粹是宿工，而是一個能分享個人故事的鄰里。我認為重視人際間的連繫，是何宿一直傳承的珍貴價值。

英文翻譯 梁雅穎同學

Q: So, what do you think has been passed down in Ho Hall?

I think it should be the relationship between hostel staff and residents. For example, Dr. Li Chun Hong, who has been the warden for many years, has a very close relationship with us. Dr. Li enjoys interacting with students and holds "Meal with the Warden". It was an idea conceived by Dr. Li many years ago and has been continued until now. He invites students to the warden's quarters, cooks personally, and shares meals while communicating with students. This may be a unique tradition at CUHK.

In addition to the warden, there are also hostel workers. In fact, they spend a lot of time at the front desk and are familiar with the comings and goings of the residents, and they also communicate with us. Personally, Kui Jie is the hostel worker I interact with the most. I remember when I was a freshman and had just joined the Residents' Association, one night I chatted with her for a long time and even walked together to the University Station to take the train. During that time, I learnt about her family life outside of work. At that time, she was no longer just a hostel worker but a neighbour with whom I could share personal stories. I believe that valuing interpersonal connections is a precious value that Ho Hall has always passed down.

English Translation Leung Nga Wing

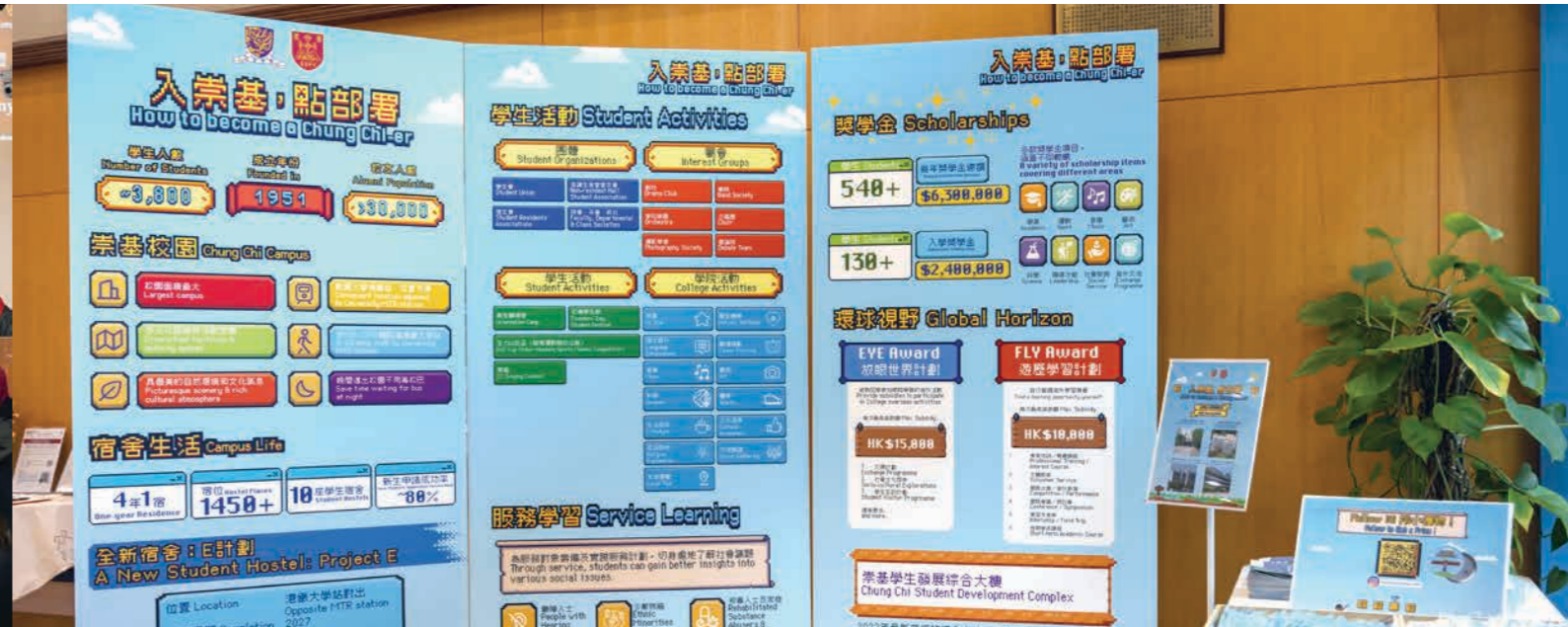
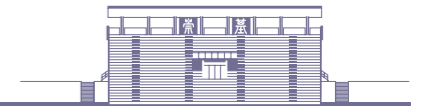


1. 崇基學院七十三週年校慶感恩崇拜於十月二十五日在崇基禮拜堂舉行，圖為崇基合唱團在典禮中獻詩。
 The 73rd Anniversary of Founders' Day Thanksgiving Service was held on 25 October at Chung Chi Chapel, where the Chung Chi Choir presented an anthem.
2. 典禮後林牧師與本院院長關美寶教授、本院院務主任湯泳詩博士及一眾嘉賓信步而行。
 After the ceremony, the Rev. Lam Chun, College Head Prof. Kwan Mei Po, and College Secretary Dr. Tong Wing Sze strolled together with other guests.
3. 本院校董、香港基督教循道衛理聯合教會會長林津牧師獲邀於典禮上致詞。
 The Rev. Lam Chun, a member of Board of Trustees of the College and President of The Methodist Church, Hong Kong, was invited as the Guest of Honour to address the Assembly.
4. 崇基校友會魏敬國會長（2004 計量金融學）代表校友會捐款予學院支持 E 計劃。
 Mr. Anthony Ngai (2004/QFIN), Chairman of the College Alumni Association, presented a donation to the College on behalf of the Alumni Association to support Project E.
5. 崇基一九七四年暉社校友慶祝畢業金禧，共捐贈五十萬港元予母校支持「暉社（一九七四年）畢業紀念獎學金」及 E 計劃。
 The Chung Chi Class of 1974 celebrated its 50th graduation anniversary by donating HK\$500,000 to their alma mater in support of the "Class of 1974 Graduation Anniversary Scholarship" and Project E.



崇基校慶學生節由十月十八日起至十月二十五日舉行，學生節籌委會舉辦了一系列活動，包括嘉年華、探險、環校跑、千人宴等，慶祝學院七十三週年，與一眾師生校友同樂。

A week-long Founders' Day Student Festival started on 18 October 2024. The Executive Committee of the Student Festival organised a series of activities, including a carnival, adventure games, Round-Campus Run, and Thousand People Feast, to celebrate the anniversary of the College with students, staff and alumni.



崇基學院第七十屆畢業典禮於十一月十四日舉行，約有四百七十位畢業生出席。當日邀得香港女童群益會主席及中大榮譽院士陳黃穗博士致辭，羅曉婷同學代表畢業生發表感言，並由關美寶院長逐一向畢業生頒授學院紀念品。崇基校友會會長魏敬國先生亦到場祝賀畢業生。

The 70th Graduation Ceremony of Chung Chi College was held on 14 November 2024. There were approximately 470 graduates participating in the ceremony. Dr. Chan Wong Shui Pamela, Chair of The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong and Honorary Fellow of CUHK was invited to be the Guest of Honour to address the congregation. Ms. Law Hiu Ting, representing the Class of 2024, delivered the valedictory speech. Graduates came on stage to receive a College souvenir from College Head Professor Kwan Mei Po. Chair of the Chung Chi Alumni Association, Mr. Anthony Ngai, sent his blessing on the occasion.

中大本科入學資訊日於十月十九日舉行，吸引逾六萬人到訪校園。崇基學院當日在林蔭大道擺設攤位，亦在學院行政樓設置展板，由同學向到場的中學生和家長介紹學院面貌。

The CUHK Information Day was held on 19 October, attracting over 60,00 visitors. The College has set up a booth at the University Mall and information boards at the College Administration Building for College students to introduce Chung Chi to secondary school students and their parents.



崇基的浪漫

無論眾志的飯有多硬，總有時會感覺到：餐餐頹垣敗瓦，日日求其是且，忍耐無奈依舊期待，滿口都是禪修悟道的存在。

無論週會的時間過得有多慢，總有時會感覺到：窺探宇宙平行的片刻，捕捉智慧靈光的瞬間。

無論半路思怡的室溫有多冷，總有時會感覺到：無眠有夢的奮發，禁閉的自在，寂寥的慷慨。

無論未圓湖的蚊有多煩，總有時會感覺到，每個人的溫度和氣味，都有不同的吸引力。

不論這些是年青時的偏見還是浪漫，都是讓我們對馬料水的崇基充滿敬意和詩意的感覺！

祝願各位畢業同學，未來的生活，同樣充滿浪漫和詩意！

陳黃穗博士：〈崇基學院第七十屆畢業典禮講辭〉（二〇二四年十一月十四日）

詩：王冠成先生 英譯：鄧穎心女士

Romance of Chung Chi

Chung Chi's rice may well be chewy - it matters not; each morsel of soulless food invites one to muse, to hope with a heavy heart, an epiphany bursting forth in every bite.

Time may pass however slowly during the Assembly - it matters not; the tedium grants one a rare glimpse into the depths of the universe, a fleeting opportunity to spark inspiration and wisdom.

Elisabeth Luce Moore Library may be cold - it matters not; the chill beckons one to awaken to dreams, to waltz in shackles, and to lavish on solitude.

The mosquitoes at Lake *Ad Excellentiam* may be irritating - it matters not; the singular warmth and scent of each another evoke in one a fateful, irresistible allure.

A penchant or touch of romance, these are the moments that imbue us with reverence and poetic fondness towards Chung Chi.

Wishing all graduates a future filled with poetic romance!

Dr. Chan Wong Shui Pamela, 'Address at the 70th Graduation Ceremony of Chung Chi College' (14 November 2024)

Poem: Mr. KS Wong English Translation: Ms. Sam Tang



崇基同學獲頒校長卓越獎學金



CC Students Awarded CUHK Vice-Chancellor's Scholarships for Excellence

鍾浩軒同學（計量金融學及風險管理科學/二）及李明軒同學（物理/二）獲頒「香港中文大學校長卓越獎學金」，以嘉許他們在不同領域的傑出表現。同仁謹致賀忱！

Mr. Chung Ho Hin (Quantitative Finance and Risk Management Science/2) and Mr. Lee Ming Hin (Physics/2) received CUHK Vice-Chancellor's Scholarships for Excellence in recognition of their outstanding achievements. Our hearty congratulations!

崇基老師獲頒大學教資會獎項



CC Teacher Received University Grant Committee's Award

大學教育資助委員會向那打素護理學院陳裕麗教授頒發本年度「人文學及社會科學傑出學者獎」，以嘉許她的研究成就。同仁謹致賀忱！

Professor Chan Yue Lai of The Nethersole School of Nursing has received the University Grant Committee's "Humanities and Social Sciences Prestigious Fellowship Award" in recognition of her research achievements. Our hearty congratulations!



牧靈關顧委員會十一月午餐聚會



Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee

日期 Date / 時間 Time	28/11 (星期四 Thursday) 12:30 – 2:00 pm		
地點 Venue	崇基學院禮拜堂活動中心 Activity Centre, Chung Chi College Chapel		
講題 Topic	回轉像小孩子！ Start Over Like Children!		
主講嘉賓 Speaker	莊振威傳道（宣道會方舟之家堂主任） Mr. Chong Chun Wai (Pastor in Charge, C&MA The Ark Community)		
語言 Language	廣東話 Cantonese	查詢 Enquiry	林女士 Ms. Lam – 3943 6982 / chaplaincy@cuhk.edu.hk

Watoto 兒童合唱團音樂會：「在盼望中邁向更美好的新一天」



Watoto Children's Choir Concert: "Better Days - There Is Hope"

日期 Date / 時間 Time	8/12 (星期日 Sunday) 10:30 – 11:45 am		
地點 Venue	崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel		
講員 Speaker	高國雄牧師（本院校牧） Rev. Ko Kwok Hung Pele (College Chaplain)		
獻唱 Choir	Watoto 兒童合唱團 Watoto Children's Choir		
入場 Admission	免費 Free	查詢 Enquiries	chaplaincy@cuhk.edu.hk

崇基學院神學院——網上課堂體驗



Divinity School of Chung Chi College - Online Public Lectures

崇基學院神學院將舉辦網上課堂體驗，詳情如下：

The Divinity School of Chung Chi College is organising a series of online public lectures with details as follows:

日期 Date / 時間 Time	3/12 (星期二 Tuesday) 8:00 – 9:30 pm	17/12 (星期二 Tuesday) 8:00 – 9:30 pm
講題 Topic	「流亡者、外國人和各種格格不入的人：對異化形態的神學反思」 "Exiles, Expats, and Other Misfits: Theological Reflections on Alienation"	「與殘障者的相遇——一個反轉神學思考的契機」 (Chinese only)
主講嘉賓 Speaker	德詩婷教授（中大崇基神學院助理教授） Professor Naomi Thurston (Assistant Professor of Divinity School)	龔立人教授（中大崇基神學院客席副教授） Professor Kung Lap Yan (Adjunct Associate Professor of Divinity School)
語言 Language	英文 English	廣東話（普通話即時傳譯） Cantonese (Simultaneous interpretation will be provided in Putonghua)
形式 Format	Zoom 網上進行 Online Via Zoom	
報名 Registration		
查詢 Enquiry	3943 1034/ 3943 4789/ 3943 1091 /admissions@theology.cuhk.edu.hk	

「佳音飄飄處處聞」：校園報佳音活動

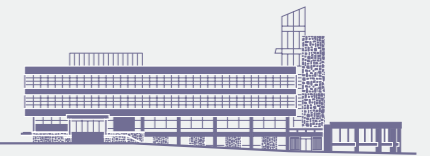


"Go, Tell It On The Campus": Campus Carolling

校牧室將聯同學生基督徒團體舉辦「佳音飄飄處處聞」校園報佳音活動。參加者將會穿上詩班袍並手持燭光，在校園獻唱聖誕歌曲，分享聖誕的喜悅。歡迎所有教職員及學生參加。

The Chaplain's Office and student Christian groups will jointly organise a campus carolling event "Go, Tell It On The Campus". Participants, in red chorister gowns with candle-light in hand, will be singing Christmas carols on campus. Staff and students are welcome.

日期 Date / 時間 Time	12/12 (星期四 Thursday) 5:00 - 7:00 pm
地點 Venue	文化廣場 Culture Square
報名 Registration	林先生 Mr. Lam – 3943 4301 / walterlam@cuhk.edu.hk
簡介會 Briefing	崇基禮拜堂地下活動中心 Activity Centre, Chung Chi College Chapel 9/12 (星期一 Monday) 6:00 pm



將臨期燃燭禮 Candle Lighting Ceremony on the Advent



依照教會禮儀傳統，校牧室於「將臨期」期間，即由平安夜前之四個主日開始，於每一個主日崇拜燃點「將臨期」燭光，直至平安夜燭光崇拜。將臨期燃點之燭光，帶給我們以下的信息：第一個主日（十二月一日）「盼望之燭」、第二個主日（十二月八日）「信心之燭」、第三個主日（十二月十五日）「喜樂之燭」、第四個主日（十二月二十二日）「平安之燭」及平安夜（十二月二十四日）「基督之光」。「將臨期」一詞原拉丁文的意義為「來臨」，它有兩層重大的意義。第一，將臨期為紀念及慶祝基督的第一次降臨；第二，期待迎接基督於末世第二次的光榮降臨。將臨期的重點是慶祝基督道成肉身，降世為人，並展望基督的再來，懷着希望，對教會及社會有所建樹。歡迎崇基學院、中大員生及公眾人士參加。

According to church etiquette tradition, during the Advent Period, the Chaplain's Office lights up the Advent candlelight on the four Sundays before Christmas Eve. One candle will be lighted up on each Sunday in Sunday Services, and during the Christmas Eve Candle Light Service. The Advent candlelight brings us the following messages: First Sunday (1 December) "Candle of Hope", Second Sunday (8 December) "Candle of Faith", Third Sunday (15 December) "Candle of Joy", Fourth Sunday (22 December) "Candle of Peace" and Christmas Eve (24 December) "Light of Christ". The original Latin meaning of the word "Advent" is "coming", and it has two significant meanings. The first is to commemorate and celebrate the first Advent of Christ; the second is to look forward to the second glorious coming of Christ in the last days. The focus of the Advent Period is to celebrate the incarnation of Christ, his birth into the world, and to look forward to the second coming of Christ with hope, and to contribute ourselves to the church and society. The staff and students of Chung Chi College and CUHK, and the public are welcome to join us.

平安夜燭光崇拜 Christmas Eve Candle Light Service



校牧室將主辦平安夜燭光崇拜，歡迎崇基及中大教職員、學生及公眾人士參加。

The Chaplain's Office will organise the Christmas Eve Candle Light Service. All are welcome.

日期 Date / 時間 Time	24/12 (星期日 Sunday) 8:00 – 9:30 pm
地點 Venue	崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel
講員 Speaker	高國雄牧師（本院校牧）Rev. Ko Kwok Hung Pele (College Chaplain)
獻唱 Choir	崇基學院禮拜堂詩班 Chung Chi College Chapel Choir
查詢 Enquiries	chaplaincy@cuhk.edu.hk

致哀 OBITUARY

本院前教員黃志昭博士於二〇二四年十月七日辭世，享耆壽九十。黃博士一九六三年加入崇基，於生物系任教至一九六八年，另曾任學院男生宿舍舍監。同仁謹致哀悼！

Dr. Joseph Chi Chiu Hwang, former teacher at the College, passed away on 7 October 2024 at the age of 90. Dr. Hwang joined Chung Chi College in 1963 and taught in the Department of Biology until 1968. He was also the warden of a male hostel. Our deepest condolences to Dr. Hwang's family.



(左起) 崇基院長關美寶教授、崇基校董會發展委員會校園設施小組召集人陳早標校董、中大副校長（行政）陳維安先生、中大校董會副主席兼崇基校董會主席陳德霖博士、崇基校董會司庫陳鎮榮校董、崇基校董會發展委員會籌募小組召集人鄭文珊校董。

(From left) Professor Kwan Mei Po, Head of Chung Chi College; Mr. Eric Chan Cho Biu, Convenor of the Campus Facilities Subcommittee, Development Committee of the CCC Board; Mr. Kenneth Chen Wei On, Vice-President (Administration) of CUHK; Dr. Norman Chan Tak Lam, Vice-Chairman of the CUHK Council and Chairperson of the CCC Board; Mr. Terence Chan Chun Wing, Treasurer of the CCC Board; Mr. Ricky Cheng Man Shan, Convenor of the Fundraising Subcommittee, Development Committee of the CCC Board.

E 計劃雙子樓奠基典禮

Project E Twin Building Foundation Stone Laying Ceremony

崇基學院於十月二十五日舉行「E 計劃雙子樓奠基典禮」，標誌着項目正式動工。E 計劃在教職員宿舍 E 座原址重建兩幢大樓，設施包括約三百個宿位的學生宿舍、數碼文化多元創意中心及校友活動中心等。項目預計於二〇二六至二七學年竣工，屆時將為師生與校友提供與時並進的校園設施。

典禮吸引超過一百五十名嘉賓、中大和崇基成員與友好蒞臨，共慶崇基校園發展步入新里程。主禮嘉賓包括中大校董會副主席兼崇基校董會主席陳德霖博士、中大副校長陳維安先生、崇基院長關美寶教授、崇基校董會司庫陳鎮榮校董、崇基校董會發展委員會校園設施小組召集人陳早標校董，以及崇基校董會發展委員會籌募小組召集人鄭文珊校董。

典禮亦適逢崇基學院創校七十三週年校慶日，陳德霖博士欣見幾代崇基人攜手傳承崇基精神，致辭時表示：「在眾多崇基人和社會賢達的支持下，E 計劃目前已經籌得四千七百萬元，達到預定目標的四分之一。我們必定會在籌募工作上加倍努力，以不負創校先賢的艱辛和勤勉。」

關美寶教授在致辭中強調可持續發展的重要性，指出 E 計劃採用先進的綠色建築設計，期望為師生校友建立一個舒適永續的校園環境，並推動可持續元素融入學院生活。



眾來賓祝賀雙子樓工程順利展開。
Guests celebrate the start of construction of the Project E Twin Building.

Chung Chi College (CCC) held the Project E Twin Building Foundation Stone Laying Ceremony on 25 October, marking the start of construction of the building. Project E is a twin building located at the site of the old staff quarters, Block E, and will include a student hostel with 300 places, a Digital Culture and Art Creativity Centre, an Alumni Activity Centre and more. It is expected to be completed in the 2026-27 academic year, providing modern campus facilities for students, staff and alumni.

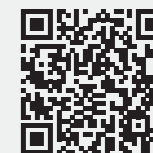
Over 150 guests, members of the University and supporters of the College attended the ceremony to celebrate this new milestone in the College's campus development. Officiating at the ceremony were Dr. Norman Chan Tak Lam, Vice-Chairman of the CUHK Council and Chairperson of the CCC Board of Trustees (CCC Board); Mr. Kenneth Chen Wei On, Vice-President (Administration) of CUHK; Professor Kwan Mei Po, Head of Chung Chi College; Mr. Terence Chan Chun Wing, Treasurer of the CCC Board; Mr. Eric Chan Cho Biu, Convenor of the Campus Facilities Subcommittee, Development Committee of the CCC Board; and Mr. Ricky Cheng Man Shan, Convenor of the Fundraising Subcommittee, Development Committee of the CCC Board.

The ceremony coincided with the 73rd anniversary of the College. Dr. Chan expressed his delight at seeing generations of Chung Chi-ers working together to pass on the college's spirit. "With the support of many Chung Chi-ers and community leaders, Project E has raised HK\$47 million, reaching a quarter of our target. We will redouble our fundraising efforts to honour the hard work and dedication of our founders."

Professor Kwan emphasised the importance of sustainability and green architectural design to Project E. She added that she expected the twin building to create a comfortable, sustainable campus environment for students, staff and alumni, while also encouraging the integration of sustainable practices into college life.

E 計劃雙子樓詳情 More about Project E Twin Building

網上捐款表格
Online Donation Form



E 計劃雙子樓臨近港鐵大學站，總建築面積約一萬二千平方米。項目分高低兩座，高座為提供三百個宿位的學生宿舍及數碼文化多元創意中心，低座為教職員宿舍及校友活動中心，兩座大樓均設空中花園。E 計劃將成為大學新地標及凝聚各界人才之重要平台，可望為校園帶來嶄新面貌，預計於二〇二六至二七學年竣工。

The Project E Twin Building is located adjacent to University MTR Station, with a total construction floor area of about 12,000 square metres. The high block includes a student hostel with 300 places and the Digital Culture and Art Creativity Centre, while the low block contains staff quarters and the Alumni Activity Centre. Both buildings will have sky gardens. Project E will become a crucial interaction platform for interdisciplinary talent and a new landmark at CUHK. The entire project will be completed in the 2026-27 academic year.



20.11.2024
-19.12.2024

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			20 NOV	21	22	23
			11:30 常務委員會會議 Standing Committee Meeting	11:30 常務委員會會議 Standing Committee Meeting	11:30 週會 College Assembly 講題：「但凡不能殺死你的，都能使你變得更強大」 Topic: "What Does Not Kill Me, Makes Me Stronger."	
24	25	26	27	28	29	30
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：在亂世中再思基督君王的意義 Topic: Reflecting the Meaning of Christ the King in Turbulent Times	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 19:00 崇基語文讀書會： 《聽風的歌》 CC Chinese Reading Club: "Hear the Wind Sing"			12:30 牧靈關顧委員會十一月午餐聚會 Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee 講題：回轉像小孩子！ Topic: Start Over Like Children!	11:30 週會 College Assembly 講題：移風易俗 人盡其才 Topic: Reforming Social Traditions and Practices, Unleashing Individual Talents to Their Fullest Potential	
1 DEC	2	3	4	5	6	7
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：將臨期的意義 Topic: The Meaning of Advent		12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting				09:00 崇基聖誕郊遊 Chung Chi Christmas Outing
8	9	10	11	12	13	14
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：在盼望中邁向更美好的新一天 Topic: Better Days—There Is Hope				17:00 院務委員會會議 Assembly of Fellows Meeting 17:00 校園報佳音 2024 Campus Carolling 2024		
15	16	17	18	19		
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：就這樣習以為常地活了一生 Topic: A Life like This	11:30 常務委員會會議 Standing Committee Meeting	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting				



學院網頁
活動一覽
Event Calendar on
College Website

活動安排或有機會調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。
Adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



禮拜堂外牆的通花磚是崇基校園舊建築之一大特色。

The breeze blocks on the Chapel's exterior wall is a major feature of the old campus architecture in Chung Chi.

崇基通花磚

每當途經崇基禮拜堂，外牆上一整排方型圖案的混凝土通花磚便映入眼簾。其實，這些通花磚設計不是禮拜堂獨有，它在崇基早期建築中十分常見，包括已拆卸的教學樓、醫療院、職工宿舍（竹苑）、現時校門牌樓旁的至善亭、教職員宿舍 A、B 和 C 座和神學樓的梯間皆有採用通花磚。

為何有這樣的設計呢？這是由於早年規劃和設計崇基校園的建築師深受現代主義影響，認為建築設計要因地制宜，以適應當地氣候與自然環境。早年崇基經濟條件匱乏，加上香港地處亞熱帶，氣候潮濕炎熱，而混凝土通花磚不但成本低，而且美觀耐用，非常適合用於外牆、隔牆和屏風；其鏤空圖案的設計有助室內空氣流通，還能增加採光，節省照明用電。

這些通花磚以其獨特的美學和實用性，成為崇基校園建築的一大特色。故此建築師在設計崇基學生發展綜合大樓時，特別在正面和側面外牆立面加上長條型通花磚作裝飾，既呼應周遭的崇基舊建築，亦是向當年建築師們的創意和巧思致敬。

Breeze Blocks in Chung Chi

Every time one passes by the Chung Chi Chapel, their eyes are drawn to the concrete lattice walls. This architectural motif, not exclusive to the Chapel, is a common design element found in the early structures of Chung Chi College. These include the now-demolished teaching blocks, the clinic, the Minor Staff Quarters (Bamboo Lodge), the existing Ad Excellentiam Pavilion next to the Chung Chi Gate, and the stairwells of the Staff Quarters Block A, B, C, and of the Theology Building.

The choice of this design can be attributed to the influence of modernism on the architects who conceptualized and designed the Chung Chi campus during its formative years. These architects believed in adapting architectural design to suit local conditions, including climate and natural surroundings. Confronted with economic constraints and situated in Hong Kong's subtropical, humid, and hot climate, the utilization of concrete breeze blocks emerged as a pragmatic and visually appealing solution. These blocks proved to be not only cost-effective but also durable, making them ideal for exterior walls, partitions, and screens. Their openwork design facilitated air circulation within the buildings while allowing natural light to filter through, reducing the need for electric lighting.

The distinctive aesthetics and functionality of these breeze blocks have become a significant feature of the College's architecture. Consequently, when designing the Chung Chi Student Development Complex, the architect deliberately incorporated long, narrow breeze blocks into the front and side exterior walls. This deliberate choice not only harmonizes with the surrounding old buildings but also serves as a tribute to the creativity and ingenuity of the architects of that era.

© f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cuhk.edu.hk/ccc/newsletter | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/ccc

本訊逢二十日出版，請於十一月廿八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。
The Newsletter is published monthly on every 20th. Please submit bilingual scripts by 28 November.
Unsubscription of printed Newsletter could be requested via ccc_newsletter@cuhk.edu.hk.

督印人暨總編輯：湯泳詩
Publisher & Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、洪振邦、葉潤成、吳芷茵
Editorial Team: Ruby Ko, Steven Hung, Joseph Yip, Jennifer Ng